

Nummer 66.

677

Jahr 1849.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte,
und einstweilen
des öffentlichen Unterrichtes.**

B e s c h l u ß,
betreffend die Prüfung der Personen,
welche sich dem Primär-Unterrichte
widmen.

Nr. 1986 — 369 von 1849.

Luxemburg, am 2. Juli 1849.

Der vorläufig mit der General-Administration des öffentlichen Unterrichtes beauftragte, einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz, und der Culte, Präsident des Regierungs-Conseils;

Nach Einsicht des Beschlusses des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission vom 22.

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES,
ET PROV. DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.**

ARRÊTÉ
*concernant l'examen des personnes qui
se vouent à l'enseignement primaire.*

N° 1986 — 369 de 1849.

Luxembourg, le 2 juillet 1849.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL PROVISoire DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES, CHARGÉ TEMPORAIREMENT DE L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE, PRÉSIDENT DU CONSEIL;

Vu l'arrêté du comité permanent de la Commission d'instruction du 22 juin dernier, concernant

Juni d. J., betreffend die Prüfung der Personen, welche sich dem Primär-Unterrichte widmen;

Beschließt:

Art. 1.

Der vorerwähnte Beschluß soll hinter dem gegenwärtigen in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Art. 2.

Die Gemeindebehörden sollen diesen Act in den Bezirken der verschiedenen Gemeinden bekannt machen, und außerdem diejenigen Einwohner, welche er betrifft, besonders benachrichtigen.

Der oben genannte General-Administrator,
Präsident des Regierungs-Conseils,

WILLMAR.

Luxemburg, den 22. Juni 1849.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission;

Nach Einsicht der Art. 75, 76 und 77 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Beschließt:

Art. 1.

Die mit der Prüfung der Schullehrer beauftragte Jury wird ihre jährlichen Sitzungen Mittwochs, den 1. und 8., und Donnerstags, den 2. und 9. August d. J., jedesmal um sieben Uhr Morgens, halten.

Art. 2.

Der 1. und 2. August sind bestimmt für die Prüfung der Personen, welche sich um ein Brevet des 4. Ranges, um eine vorläufige Ermächtigung, oder um das Brevet eines Unterlehrers bewerben. Der 8. und 9. August sind für die Prüfung der Lehrer bestimmt, welche einen höhern Grad in Anspruch nehmen.

l'examen des personnes qui se vouent à l'enseignement primaire;

Arrête:

Art. 1.

L'arrêté prévisé sera inséré à la suite du présent au Mémorial législatif et administratif.

Art. 2.

Les autorités communales publieront cet acte dans le ressort de leurs communes respectives, et elles préviendront en outre spécialement leurs administrés qu'il concerne.

L'Administrateur-général provis. susdit,
président du Conseil,

WILLMAR.

Luxembourg, le 22 juin 1849.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION D'INSTRUCTION;

Vu les articles 75, 76, 77 de la loi du 26 juillet 1843, sur l'instruction primaire;

Arrête:

Art. 1.

Le jury chargé de l'examen des instituteurs, tiendra ses séances annuelles, les mercredis et jeudis, 1^{er} et 2, 8 et 9 août prochain, chaque fois à sept heures du matin.

Art. 2.

Les journées des 1^{er} et 2 août sont destinées pour l'examen des personnes qui aspirent à un brevet du 4^e rang, à une autorisation provisoire ou à un brevet de sous-maitre; les journées des 8 et 9 août sont destinées pour l'examen des instituteurs qui aspirent à un brevet d'un rang supérieur.

Art. 3.

Die Candidaten, welche sich dieser Prüfung unterwerfen wollen, müssen an den ständigen Ausschuss ein schriftliches und von ihnen unterzeichnetes Gesuch richten, in welchem ihr Geburtsort, ihr Wohnort und der Rang angegeben ist, um welchen sie sich bewerben.

Art. 4.

Diese Gesuche müssen im Secretariat der Unterrichts-Commission spätestens am 25. Juli abgegeben, und begleitet sein von :

- a. dem Geburtsact, sofern derselbe nicht schon früher eingegeben ist, was im Gesuche gesagt sein muß ;
- b. einem Zeugniß über gute bürgerliche Aufführung, ausgestellt vom Bürgermeister ;
- c. einem Zeugniß über gute moralische und religiöse Aufführung, ausgestellt vom Pfarrer oder Desservanten der Pfarrei.

Art. 5.

Nach dem 25. Juli wird kein Gesuch mehr angenommen.

Art. 6.

Die Lehrerinnen werden besonders geprüft werden.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission,

Schon, Präsident.

J. P. Michaelis, Secretär a. i.

Art. 3.

Les candidats qui voudront se présenter à cet examen, devront adresser au comité permanent une demande, écrite et signée par eux, contenant l'indication des lieux de naissance, de leur domicile et celle du rang auquel ils aspirent.

Art. 4.

Ces demandes devront être parvenues au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 25 juillet au plus tard, et être accompagnées :

- a) d'un extrait de naissance, si déjà cette pièce n'a été remise antérieurement, ce qui devra être énoncé dans leur demande ;
- b) d'un certificat de bonne conduite civile, délivré par le bourgmestre ;
- c) d'un certificat de bonne conduite morale et religieuse, délivré par le curé ou desservant de la paroisse.

Art. 5.

Après le 25 juillet, aucune demande ne sera plus admise.

Art. 6.

Les institutrices seront examinées séparément.

Le comité permanent de la Commission d'instruction,

SCHON, Président.

J. P. MICHAELIS, Secrét. ad int.

B e s c h l u ß,

betreffend die Verleihung von neun Studienbörsern bei der Normalschule.

Luxemburg, den 22. Juni 1849.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission;

Nach Einsicht des Art. 90 des Gesetzes über den Primär-Unterricht, und der Art. 7, 8 und 12 des Reglements der Normalschule, sowie eines Berichtes des Directors dieser Anstalt, wonach für das Schuljahr 1849—50 neun Studienbörsern zu vergeben sind;

Beschließt:

Art. 1.

Der Conkurs für diese neun Börser wird am 20. August d. J., Morgens sieben Uhr, im Gebäude der Normalschule Statt finden.

Art. 2.

Derselbe wird von einer aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission und den Professoren der Normalschule bestehenden Jury abgehalten werden.

Art. 3.

Um an diesem Conkurs Theil zu nehmen, ist ein Alter von wenigstens 15 Jahren erforderlich, und sind außerdem folgende Stücke vorzulegen:

- a. ein Gesuch um Gewährung einer Studienbörse;
- b. der Geburtsact;
- c. ein Zeugniß über gute bürgerliche Aufführung, ausgestellt vom Bürgermeister der Gemeinde;
- d. ein Zeugniß über religiöses Betragen, ausgestellt vom Pfarrer oder Desservanten des Ortes;
- e. ein Zeugniß der Fähigkeit und guten Aufführung, ausgestellt vom vorgesetzten Lehrer

ARRÊTÉ

relatif à la collation de neuf bourses d'études près l'école normale.

Luxembourg, le 22 juin 1849.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION D'INSTRUCTION;

Vu les art. 90 de la loi sur l'instruction primaire, 7, 8 et 12 du règlement de l'école normale;

Et un rapport du directeur de cet établissement, portant qu'il y aura, pour l'année scolaire 1849—1850, neuf bourses d'études vacantes;

Arrête:

Art. 1.

Le concours auquel seront données ces neuf bourses d'études aura lieu le 20 août prochain, à sept heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

Art. 2.

Il s'opérera devant un jury, composé de deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école normale.

Art. 3.

Pour être admis à ce concours, il faut être âgé de 15 ans au moins, et produire les pièces suivantes:

- a) Une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études;
- b) Son acte de naissance;
- c) Un certificat de bonne conduite civile, délivré par le bourgmestre de la commune;
- d) Un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou desservant de l'endroit;
- e) Un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par un instituteur préposé à l'une des

einer Schule, welche zu den als Vorbereitungsclassen für die Normalschule bezeichneten Schulen gehört, und in welcher der Bewerber sich während dieses Schuljahres vorbereitet haben muß;

- f. ein Zeugniß des Cantonsarztes, daß der Nachsuchende an keinem ansteckendem Uebel leidet, und daß er kein körperliches Gebrechen hat, welches mit dem Schullehrerstande unverträglich ist;
- g. ein Zeugniß des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde, daß der Nachsuchende zur Bestreitung seiner Ausgaben eine Studienbörse durchaus nöthig hat;
- h. ein Auszug aus der Rolle der directen Steuern, mit Angabe des Betrages dieser Steuern, welchen die Eltern des Nachsuchenden zahlen, oder eine negative Bescheinigung des Staatseinkommers;
- i. eine in gehöriger Form (auf Stempel) aufgestellte, von den Eltern oder Vormündern des Nachsuchenden unterzeichnete Erklärung, wodurch diese sich solidarisch verpflichten, daß sie dem Staate Alles was der Bewerber als Studienbörse empfängt, zurückzahlen, Falls dieser sich nach Vollendung seiner Studien in der Normalschule nicht acht Jahre lang dem Lehrerstande widmen würde.

Diese Erklärung muß dem Muster gemäß sein, welches im Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Nr. 1 von 1847, Seite 2, sowie im Schulboten Nr. 1, Seite 4 und 5 dieses Jahres, abgedruckt ist.

Art. 4.

Alle diese Stücke müssen im Secretariate der Unterrichts-Commission spätestens für den 9. August abgegeben sein.

Art. 5.

Nach diesem Tage wird kein Gesuch mehr angenommen.

écoles désignées pour servir de classes préparatoires à l'école normale, et dans laquelle l'aspirant devra s'être préparé pendant cette année scolaire ;

- f) Un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux, et qu'il n'est atteint d'aucune infirmité corporelle, incompatible avec l'état d'instituteur ;
- g) Un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune, constatant que l'élève a absolument besoin d'une bourse pour subvenir à ses dépenses ;
- h) Un extrait du rôle des contributions directes, indiquant le montant des contributions de l'espèce payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'Etat ;
- i) Une déclaration en due forme (sur timbre), signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'Etat tout ce que l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si, après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur.

Cette déclaration devra être rédigée conformément au modèle inséré au Memorial législatif et administratif du Grand-Duché, N° 1 de 1847, page 2, ainsi qu'au Courrier des Ecoles, N° 1, pages 4 et 5 de cette année.

Art. 4.

Toutes ces pièces devront être parvenues au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 9 août, au plus tard.

Art. 5.

Après cette époque, aucune demande ne sera plus admise.

Art. 6.

Die angehenden Lehrerinnen können am Concurs Theil nehmen, im Falle die getrennte Classe vor dem Anfange des nächsten Schuljahres organisiert ist.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission,

Schon, Präsident,

J. P. Michaelis, Secretär a. i.

Nr. 1983 — 347 von 1849.

Gesehen Behufs Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt.

Luxemburg, den 2. Juli 1849.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte, einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

Beschluß,

wodurch die Tage für Maturitäts-Prüfung der Schüler des Athenäums bestimmt werden.

Nr. 1987 — 345 von 1849.

Luxemburg, den 2. Juli 1849.

Der vorläufig mit der General-Administration des öffentlichen Unterrichtes beauftragte, einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths;

Nach Einsicht des Art. 38 des vorläufig bestehenden allgemeinen Reglements zur Vollziehung des Gesetzes vom 23. Juli 1848, über den höheren und mittleren Unterricht;

Art. 6.

Les élèves-institutrices pourront participer au concours, pour le cas où la classe séparée sera organisée avant le commencement de la prochaine année scolaire.

Le Comité permanent de la Commission d'instruction,

SCHON, Président.

J. P. MICHAELIS, Secrét. ad int.

N° 1983 — 347 de 1849.

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 2 juillet 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil, chargé temporairement de l'instruction publique,

WILLMAR.

ARRÊTÉ

fixant les jours pour l'examen de maturité des élèves de l'Athénée.

N° 1987 — 345 de 1849.

Luxembourg, le 2 juillet 1849.

L'ADMINISTRATEUR - GÉNÉRAL PROVISoire DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES, CHARGÉ TEMPORAIREMENT DE L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE, PRÉSIDENT DU CONSEIL;

Vu l'article 38 du règlement général, mis provisoirement en vigueur, pour l'exécution de la loi sur l'enseignement supérieur et moyen, du 23 juillet 1848;

Beschließt :

Art. 1.

Die Eröffnung der Maturitäts-Prüfung der Schüler des Athénæums, ist für das laufende Jahr auf den 30. dieses Monats Juli, Morgens neun Uhr, festgesetzt.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß ist in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt einzurücken, um von denen, welche er betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Der oben genannte einstweilige General-Administrator, Präsident des Regierungs-Conseils,

W i l l m a r.

Arrête :

Art. 1.

Le jour d'ouverture de l'examen de maturité des élèves de l'Athénée, est fixé, pour l'année courante, au 30 juillet courant, à neuf heures du matin.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, pour être exécuté et observé par ceux qu'il concerne.

L'Administrateur-général provis. susdit,
président du Conseil,

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 7. Juli 1849.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterricht beauftragte, einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungs-Conseils,

W i l l m a r.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 7 juillet 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil, chargé provisoirement de l'instruction publique,

WILLMAR.